

To biâ

Viens!

Iranian folk song

Arrgt. J.C. Rosaz

♩ = 44 environ

dolce

Soprano
Baryton
Piano

p

simile

7 *rit. a tempo mp*

S
Ay ba-lal ta - bi - be____ dar-dom To bi - yo

Bar.
mp
To bi - yo

Pno
mp

11 *rit. a tpo rit. a tpo rit.*

S
tey - mo be - ne - shin Ay ba-lal ta - bi - be____ dar-dom *sostenuto*

Bar.
sostenuto
tey - mo be - ne - shin Ay ba-lal ta - bi - be____ dar-dom

Pno

15 *a tempo*

S
Ay Ay Ay

Bar.
Nay na - yi gol vay na - ye gol vay do dard o - ma - di mo mor - dom

Pno

20 *più presente*

S
Nay na - ye gol vay na - ye gol vay do dard o - ma -

Bar.
più presente
Ay Ay Ay

Pno
espress. più presente

24

S
- di mo mor - dom

Bar.

Pno
librement

molto rall. *dolce*

S. 28 Dar - gha-me na - di - da-nat ay ba-lal a - lil

Bar. 28 *espress.* Ay Dar - gha - me na - di - da-

Pno 28 *p*

poco rit. *a tempo* *mf* *poco a poco cresc. -----*

S. 33 o - zar-dom Ay Ay

Bar. 33 nat Nay na - ye gol vay na - ye gol

Pno 33 *mf* *poco a poco cresc. -----*

più dolce

S. 38 Ay Nay na - ye gol

Bar. 38 *più dolce* vay do dard o - ma - di mor - dom Ay

Pno 38 *espress.* *più dolce*

43

S

vay — na - ye gol vay do dard o - ma - di mor - dom mo mor - dom

43

Bar.

Ay — — — — — Ay — — — — — mor - dom

43

Pno

Gua - - -

1- To biâ te mâ beneshin = Viens t'asseoir près de moi
 Ây balal tabibe dardom = Ah toi qui soigne ma douleur (de l'âme)

Refrain (que je ne comprends pas bien, désolé ...)
 Hay hayi gol nay nayi gol = La la la (?) fleur
 Vay do dar nomadi mâ mordom = par la porte tu ne viens pas, je meurs

2- Dar ghame nadidanet = Dans la tristesse de ne pas te voir
 Ây balal alilo zardom = Ah je suis malade et jaune (Alil veut dire handicapé, mais ici c'est : malade.
 Zard veut dire jaune mais ici pâle ou livide)

1- Viens t'asseoir près de moi, toi qui soigne mon âme
 Refrain : Toi ma fleur, je mourrais si je ne te vois franchir la porte.
 2- La tristesse de ne pas te voir me rend malade et pâle.

Prononciation :
 To se prononce comme un taux
 Biâ ou mâ ou ây : le â est un o très ouvert. Proche de « il est là » prononcé par un chti !! Mais ce
 n'est pas bio ni mo comme le propose la partition de Simine.
 Gol comme De Gaulle !
 Le gh est un r très parisien et donc légèrement guttural. On est loin du gh très guttural arabe.